

NORMALIZACION DE CITAS BIBLIOGRAFICAS

Alfredo Alvear
Bibliógrafo
Biblioteca y Servicio de Documentación IICA
Centro de Enseñanza e Investigación
Turrialba, Costa Rica

Ana María Paz de Erickson
Secretaría Ejecutiva
Asociación Interamericana de Bibliotecarios
y Documentalistas Agrícolas
Turrialba, Costa Rica

INTRODUCCION

La normalización de la redacción de referencias bibliográficas para escritos científicos ha sido preocupación de muchas entidades nacionales e internacionales por mucho tiempo. Se han realizado esfuerzos para llegar a una fórmula aceptable para la mayoría de los editores, técnicos, estudiantes y en general de todos aquellos que deben preparar bibliografías o listas de literatura. Pero hasta la fecha existen casi tantas normas como instituciones, editoriales, entidades internacionales, etc. Por lo general las instituciones y los editores siguen sus propias normas establecidas por el uso o por la demanda de sus usuarios, y algunos escritores independientes no siguen ninguna norma.

Sin embargo, es criterio general que la bibliografía de artículos o escritos científicos es fuente básica de información sobre el tema que cubre el escrito, o sobre temas relacionados y que su presentación es importante para que esta fuente de información cumpla con su cometido: documentar. Una bibliografía donde las citas no identifican claramente la fuente, no tiene mucho valor. Por eso es importante que las normas exijan que la cita lleve todos los elementos necesarios para identificar fácilmente el trabajo. El omitir datos tales, como el título de un trabajo, el nombre de la revista o publicación donde aparece, su extensión en páginas, tal vez economice espacio en el papel, pero hace perder tiempo al investigador al tratar de localizar o de identificar la referencia.

Durante la celebración de la Primera Mesa Redonda del Programa Interamericano de Desarrollo de Bibliotecas Agrícolas del Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, PIDBA, celebrado en Lima, Perú, en 1967, la Biblioteca y Servicio de Documentación del IICA presentó un documento de base sobre la normalización de redacción de referencias bibliográficas. La Mesa Redonda recomendó que el IICA/PIDBA en cooperación con AIBDA realizará una revisión de las "Reglas de Redacción Bibliográficas Oficiales del IICA", con el fin de hacer de ellas un instrumento de verdadera normalización de referencias bibliográficas aplicables a todas las bibliotecas agrícolas de América Latina.

Se procedió a hacer un cotejo de normas más usadas en la actualidad; se compararon normas de estilo de algunas revistas y publicaciones bibliográficas de alto prestigio, tanto latinoamericanas como de otros países. Se revisaron los cuestionarios recibidos en la encuesta realizada por la Biblioteca y Servicio de Documentación del IICA sobre las normas de estilo usadas por diferentes instituciones de enseñanza e investigación agrícola en América Latina. Se tomó opinión también de algunos técnicos del Instituto sobre los elementos que ellos esperan encontrar en una cita y sobre la forma de presentación que prefieren. Para las entradas de autor personal y corporativo se tomó como base las nuevas reglas de catalogación de la American Library Association.

Se ha tomado en cuenta para la redacción de citas bibliográficas, el tipo de publicaciones más usadas en la documentación en el campo científico: 1) Libros y folletos; 2) publicaciones de Entidades Corporativas; 3) Artículos de revistas; 4) Separatas y reimpresos; 5) artículos en periódicos (diarios); 6) Publicaciones seriadas; 7) tesis de grado; 8) mapas. Se dan pautas también para hacer referencia a materiales no consultados y a comunicaciones personales.

En la sección correspondiente a libros y folletos se desarrollan en forma más detallada las normas para los elementos de la cita bibliográfica: autor, título, editor o traductor; edición, plé de imprenta. Las normas para los elementos comunes en toda cita no se repiten en las otras secciones. En la cita para libros y folletos se suprimió la nota de serie, porque la mayoría de las series para libros son de carácter editorial o comercial y no son indispensables para la identificación del trabajo, a la vez que pueden causar confusión con las publicaciones seriadas.

Se hizo una distinción entre las diferentes publicaciones consideradas como periódicas y que muchas veces dan origen a conflictos en su tratamiento bibliográfico. Se dió tratamiento aparte a las publicaciones de entidades corporativas, o sea aquellas que representan el resultado de conferencias, congresos, reuniones, o el trabajo de la entidad a través de sus miembros, tales como actas, anuarios, informes, memorias, etc. Se dieron normas para la cita de artículos en revistas, entre las que se incluyeron aquellas de tipo anual, pero que por su estructura son consideradas como revistas, tales como los "Advances", "Annual Reviews" y otras. Como publicaciones seriadas se tomaron en cuenta las que forman parte de series numeradas publicadas por organismos gubernamentales, internacionales o independientes, a intervalos regulares o irregulares, por tiempo indefinido, y que por lo general son de carácter monográfico. Estas publicaciones se conocen bajo el nombre de: circular, boletín, boletín técnico, boletín de divulgación, contribuciones, etc.

Se incluyeron normas para la cita de mapas, por considerar este material como una fuente de documentación muy usada en la actualidad.

Para cada tipo de publicación se hace la referencia lo más completa posible para facilitar su identificación. Se deja en libertad el uso de abreviaturas para los títulos de revistas, según la política establecida por cada editorial, aunque la tendencia actual es la de usar

abreviaturas en este elemento de la cita. Otro punto de controversia es la colocación de la fecha de publicación después del autor o al final de la cita. La mayoría de los usuarios consultados estuvieron de acuerdo en que no importa el lugar donde se ponga, siempre que la cita lleve todos los elementos necesarios para la identificación del trabajo. Hicieron énfasis en que el título del trabajo es un elemento importante de la cita y que no debe eliminarse.

El presente documento será sometido a estudio de un Comité de bibliotecarios agrícolas, de editores de publicaciones científicas en el campo de la agricultura y ciencias afines en América Latina, y finalmente de usuarios que puedan contribuir con sus ideas y experiencias a darle el toque final de las "normas para la redacción de referencias bibliográficas para escritos científicos".

Se espera que una vez revisadas y aprobadas estas normas se llegue a su adopción y práctica por parte de las bibliotecas agrícolas y editores de revistas y publicaciones científicas en América Latina. La estructura que se ha dado a las citas se presta a uniformidad y da libertad a pequeñas variaciones de acuerdo a la política establecida dentro de cada institución, tal como el uso de abreviaturas para los títulos de revistas, y otras de menor importancia.

Se recomienda realizar un estudio adicional sobre los diferentes sistemas de abreviaturas de títulos de revistas más usadas a nivel internacional y en América Latina, con el objetivo de producir una lista más completa, sobre todo que incluya los títulos de las publicaciones periódicas de América Latina y de otros países en desarrollo.

I. GENERALIDADES

A. Objetivo

Estas normas tienen por fin establecer un estilo uniforme para la redacción de referencias bibliográficas para escritos científicos.

B. Definición

La referencia bibliográfica es el conjunto de datos exactos y suficientemente detallados que permiten la identificación de una publicación completa o en partes.

C. Elementos de una referencia bibliográfica

Los elementos principales de una referencia bibliográfica, en términos generales, son: 1) autor; 2) título; 3) información sobre la publicación (notas tipográficas). El orden y la especificación de los elementos de la referencia bibliográfica varía de acuerdo con el tipo de publicación, libro, folleto, revista, series, etc.

II. LIBROS Y FOLLETOS

A. Elementos de una referencia para libros y folletos

Una referencia completa para un libro o folleto incluye los siguientes elementos:

1. Autor
2. Título
3. Mención del traductor, editor
4. Edición
5. Pie de imprenta:
 - a. Lugar de publicación
 - b. Casa editora
 - c. Año de publicación
 - d. Paginación
 - e. Ilustraciones

1. Autor

El primer elemento de una referencia bibliográfica es el autor. Se considera autor el individuo (autor personal) o la entidad corporativa (autor corporativo) que se hace responsable de una publicación.

a. Autor personal

El nombre del autor se anota en forma invertida, o sea el apellido en primer lugar separado por una coma de la inicial o iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

HERRERA ALVAREZ, J. H.
SILVAIN, P. G.
SMITH, A. M.
MOURA, P. de T. A.

Los títulos como Dr., Prof., Mr., etc. se omiten. El título Mrs. se conserva únicamente cuando la autora usa el nombre de pila de su marido.

Ejemplos:

Prof. JUAN CASAS RUIZ	CASAS RUIZ, J.
Mrs. JOHN SMITH	SMITH, Mrs. J.

Los calificativos que indiquen parentesco, tales como junlor, filho, hijo, netto, sobrinho, sobrino, II, III, etc., se citan a continuación del apellido en forma completa. El calificativo junior puede abreviarse.

Ejemplos:

CASTRO SOBRINHO, A. R. de
MOURA FILHO, J. M.
MARQUES JUNIOR, H. o MARQUEZ JR., H.
ROCKEFELLER JR., J. D.

El editor o compilador se menciona en el lugar del autor cuando éste tiene la responsabilidad absoluta del trabajo. Al nombre del editor o compilador siguen las abreviaturas "ed." o "comp." separadas de éste por una coma.

Ejemplos:

GOOD, C. V., ed
RAMIREZ, J. M., comp.
PEREZ, M. y GOULD, J., eds.

Cuando la publicación tiene más de un autor - colaborador, editor, compilador - y menos de cuatro, se citan los nombres de los autores, editores, etc. en forma invertida en el orden en que aparecen en la portada del libro o en el artículo. Antes de mencionar el último autor se utiliza la conjunción "y" o sus equivalentes en el idioma en que se redacta el trabajo.

Ejemplos:

ESTEVEZ, M. y FLORES, J.
ROGERS, J., BEAL, G. M. and RAUDABAUGH, J. N.

Si la publicación tiene más de tres autores, se anota el nombre del primero seguido de la expresión latina "et al". sin importar el idioma en que está escrita la referencia.

Ejemplos:

MARTINEZ, R. L. et al.
 LAROCHE, J. B. et al.
 MULLER, L. et al.

b. Normas para citar apellidos

Para citar los apellidos de autores personales se siguen las siguientes reglas:

- 1) Los autores personales con apellidos simples se citan en la forma como aparecen en el trabajo, con el apellido seguido por la inicial o iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

JUAN MONTOYA	MONTOYA, J.
ALBERT MILLER	MILLER, A.

- 2) Los apellidos compuestos se citan según la nacionalidad del autor.

- a) En los apellidos compuestos franceses, españoles o italianos se considera el primer apellido como palabra de orden.

Ejemplos:

ANGEL ALLENDE SALGAR	ALLENDE SALGAR, A.
JEAN BRASSEUR LAROCHE	BRASSEUR LAROCHE, J.
DINO FLAVI MARTINI	FLAVI MARTINI, D.

- b) En los apellidos compuestos ingleses y portugueses se considera palabra de orden el último apellido, a menos que se encuentren ligados por un guión.

Ejemplos:

JOHN STUART MILL	MILL, J. S.
JOAO SILVA BARROS	BARROS, J. S.
PETER BAYNE-JONES	BAYNE-JONES, P.

- 3) Los apellidos con prefijos tales como A', Ap, Fitz, M', Mac, Mc, O', Saint, San, etc., se consideran como parte del apellido y se anteponen.

Ejemplos:

KARL O'MEAILLY
ALEJANDRO MacLEAN

O'MEAILLY, K.
MacLEAN, A.

- 4) Los apellidos que comienzan con una preposición, un artículo o una preposición y artículo o una contracción de los dos como prefijos, se citan de acuerdo al origen idiomático del nombre del autor.

a) En los apellidos españoles y portugueses las preposiciones o artículos de, del, de la, y da, de, do, dos, se posponen.

Ejemplos:

JOSÉ ANTONIO DE LA CRUZ CRUZ, J. A. de la
JOAQUÍN VIEIRA DO MACHADO MACHADO, J. V. do.

b) En los apellidos franceses que lleven los artículos le, la, les o combinación con la preposición de (du, de la, des) se antepone el prefijo. La preposición de o d' sigue a las iniciales del nombre de pila.

Ejemplos:

JEAN LeBEAU LeBEAU, J.
MICHEL du BARY Du BARY, M.
CHARLES Des GRANGES Des GRANGES, C.
ALFRED DE MUSSET MUSETT, A. de.

c) En los apellidos italianos contemporáneos las preposiciones simples o combinadas con artículos se consideran parte integral del apellido, y se anteponen.

Ejemplos:

JOSEPH DI FRANCO DI FRANCO, J.
NICCOLO LO SAVIO LO SAVIO, N.
ANTONIO DA PONTE DA PONTE, A.

d) En los apellidos alemanes, holandeses, daneses y escandinavos en los que el prefijo consiste de una preposición o una preposición seguida de un artículo, éstos se posponen.

Ejemplos:

CARL VON LINNE LINNE, C. von
JOACHIM VON DER HAGEN HAGEN, J. von der
CHARLES VAN DEN BORREN BORREN, C. van den

e) En los apellidos ingleses de origen extranjero el prefijo se antepone.

Ejemplos:

WALTER DE LA MARE	DE LA MERE, W.
DAPHNE DU MAURIER	DU MAURIER, D.
EARL VAN BOROUGHS	VAN BOROUGHS, E.

- 5) Los nombres de mujeres casadas que incluyan el apellido del marido y el de soltera, se citan por el apellido del marido, menos en apellidos en checo, húngaro, italiano y español, en cuyo caso se entran por el apellido de soltera.

Ejemplos:

LUCY HASTINGS DE GUTIERREZ HASTINGS DE GUTIERREZ, L.
CANDIDA H. T. MENDES CONAGIN CONAGIN, C. H. T. M.

c. Autor corporativo

Se considera autor corporativo a una entidad que se responsabiliza por un trabajo o cuando expresa en una obra el pensamiento y actividades de la misma. Estos trabajos incluyen informes y registros oficiales, declaraciones, estudios y otras comunicaciones que traten la política, operaciones y manejo o administración de la entidad, preparados por funcionarios o empleados de la institución. Se exceptúan trabajos individuales escritos por funcionarios de la entidad que representen resultados o investigaciones científicas y académicas.

El autor corporativo se cita por el nombre de la entidad, en su idioma vernáculo, en forma desarrollada, de acuerdo a las siguientes reglas:

- 1) Cuando el autor es una institución gubernamental, se cita por el nombre del país, estado, provincia o departamento, seguido del nombre de la institución y sus divisiones si es necesario.

Ejemplos:

VENEZUELA. MINISTERIO DE AGRICULTURA Y CRÍA.
ANTIOQUIA. SECRETARÍA DE AGRICULTURA.
FLORIDA. DEPARTMENT OF AGRICULTURE. DIVISION OF PLANT INDUSTRY.

- 2) Si la publicación emana directamente de oficinas, servicios o institutos subordinados a departamentos, ministerios o secretarías ejecutivas o administrativas, se cita por el nombre geográfico del país, estado, etc, seguido directamente del nombre de la oficina o servicio, sin necesidad de mencionar el departamento o ministerio del que

depende. Si el nombre de la oficina o servicio no es distintivo, se menciona ambas dependencias, la ejecutiva y la subordinada.

Ejemplos:

ARGENTINA. INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA AGROPECUARIA.
COSTA RICA. DIRECCION DE ESTADISTICA Y CENSOS.
U. S. AGRICULTURAL RESEARCH SERVICE
U. S. LIBRARY OF CONGRESS. CARD DIVISION.
U. S. INTERSTATE COMMERCE COMMISSION. BUREAU OF ACCOUNTS.

El nombre geográfico del país se menciona en forma completa en el idioma en que está escrito el trabajo; en el caso de los Estados Unidos y Rusia se indica con iniciales.

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE. E.E.U.U. DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA.
U.S.S.R. o U.R.S.S.

- 3) Si la publicación emana de una asociación, sociedades, de empresas dedicadas a actividades comerciales, culturales o científicas o a la promoción de dichas actividades, se cita por el nombre de la entidad seguido de la ciudad donde está establecida, separado por una coma. Si el lugar forma parte del nombre de la entidad, éste no se repite.

Ejemplos:

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS. BUENOS AIRES
ASOCIACION VENEZOLANA PARA EL AVANCE DE LA CIENCIA
ACADEMY OF NATURAL SCIENCES OF PHILADELPHIA
BANCO DE FOMENTO AGROPECUARIO. GUATEMALA
FEDERAL RESERVE BANK OF ATLANTA

- 4) Si el autor corporativo es una institución con sede fija y propia, tales como universidades, colegios, escuelas, institutos independientes, bibliotecas, museos, observatorios, laboratorios, estaciones experimentales, etc., se citan por el nombre del lugar (ciudad, no país) en el que está ubicada, seguido del nombre de la institución y sus divisiones. Sin embargo, las estaciones experimentales, universidades estatales, etc. que llevan el nombre del estado, provincia o departamento como parte del nombre de la institución, se citan por el nombre del estado, provincia o departamento en que están ubicadas.

Ejemplos:

BOGOTA. UNIVERSIDAD NACIONAL. FACULTAD DE INGENIERIA
 EDINBURGH. SCHOOL OF AGRICULTURE
 PICHILINGUE. ESTACION EXPERIMENTAL AGRICOLA
 PIRACICABA. ESCOLA SUPERIOR DE AGRICULTURA "LUIS DE QUEIROZ"
 INDIANA. AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION
 NEW YORK. AGRICULTURAL EXPERIMENT STATION
 TUCUMAN. ESTACION EXPERIMENTAL AGRICOLA

- 5) Las organizaciones internacionales se citan directamente por el nombre completo de la organización. Si la organización tiene nombre oficial en más de un idioma, el nombre se cita en el idioma en que ésta escrito el trabajo.

Ejemplos:

INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS
 INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES
 FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
 ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACION
 Y LA AGRICULTURA

d. Congresos y conferencias

- 1) Los informes, memorias, actas, etc., de reuniones, congresos, conferencias, simposios, etc., nacionales e internacionales, se entran por el nombre de la conferencia, reunión, congreso, etc, seguido de su número ordinal, la ciudad donde tuvo lugar y el año.

Ejemplos:

REUNION LATINOAMERICANA DE FITOTECNIA, 5a. BUENOS AIRES,
 1961.
 INTERNATIONAL BOTANICAL CONGRESS, 9th. MONTREAL, 1959.
 REUNION INTERAMERICANA DE BIBLIOTECARIOS Y DOCUMENTALIS-
 TAS AGRICOLAS, 2a. BOGOTA, 1968

- 2) Los informes de reuniones de una institución que se consideran como actividades de la misma, se entran bajo el nombre de la institución.

Ejemplos:

ASOCIACION INTERAMERICANA DE BIBLIOTECARIOS Y DOCUMENTA-
 LISTAS AGRICOLAS. REUNION DEL CONSEJO EJECUTIVO, 2a.
 LIMA, 1967,
 INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS. REUNION
 ANUAL DE LA JUNTA DIRECTIVA, 2a, LIMA, 1963.

e. Publicación anónima

Si no se conoce autor o editor como inmediato responsable del trabajo, la entrada bibliográfica se hace directamente por el título de la obra y no bajo la palabra "anónimo". Las dos primeras palabras se anotan en mayúsculas.

Ejemplos:

PLANT LIFE in Britain
NORMALIZACION DE la documentación

2. Título

El título debe transcribirse completo, en el idioma original, tal como aparece en la publicación. Los signos ortográficos que acompañan a una letra para distinguirla fonéticamente (acentos grave, agudo, circunflejo, cedilla, diéresis, etc.) deben reproducirse si es posible, tal como aparecen en el idioma original.

El subtítulo se transcribe, siempre que proporcione información esencial sobre el trabajo, separado del título por punto y coma.

- a. La primera letra del título se escribe en mayúscula, y también los nombres propios, nombres de instituciones y en todos aquellos casos cuyo uso está establecido por las reglas gramaticales del idioma en que está redactada la referencia.

Ejemplos:

BAAMONDE, E. L. Composición mineralógica de los materiales originarios de algunos suelos de la Patagonia. Revista de Investigaciones Agropecuarias (Serie 3. Clima y Suelo) (Argentina) 3(6):75-94. 1966.

ALLEGER, D. E., etc. Fertile lands of friendship; the Florida-Costa Rica experiment in international agricultural cooperation. Gainesville, University of Florida Press, 1962. 312 pp.

- b. Si el título aparece en más de un idioma, se acostumbra transcribirlo en uno solo, por lo general el primero mencionado, o el más conocido para la persona que hace la bibliografía.

Ejemplos:

FOOD AND AGRICULTURAL ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS.
1956 forest seed directory. Rome, 1956. 178 pp.

y nó

FOOD AND AGRICULTURAL ORGANISATION OF THE UNITED NATIONS.
1956 forest seed directory; catalogue de graines forestières; catálogo de semillas forestales. Rome, 1956.
178 pp.

- c. Si el título original está en un alfabeto no latino, tal como cirílico, se cita en forma transliterada.

Ejemplo:

AKADEMIYA NAUK SSSR. YAKUTSKII FILIAL. INSTITUT BIOLOGI.
Rastitel'nost' basseina reki Vilyuya. Moskva, 1962.
v. 8, 135 pp.

3. Mención del traductor, editor, etc.

La mención del traductor o editor se hace después del título de la obra en el idioma en que aparece en la publicación.

El traductor o editor se citan, después del título, cuando están mencionados en la portada de una obra que tiene autor o en casos de otras de referencia que se han entrado por el título.

Ejemplos:

FISHER, R. A. Métodos estadísticos para investigadores. Traducción de la 10a. ed. Inglesa por J. Ruiz Magán y J. J. Ruiz Rubio. Madrid, Aguilar, 1949. 322 pp.

ASSOCIATION OF RESEARCH LIBRARIES, BLOOMINGTON. Problems and prospects of the research library. Edited by Edwin E. Williams. New Brunswick, N. J., Scarecrow Press, 1955. 181 pp.

4. Edición

El número de la edición, a excepción de la primera, se anota a continuación del título (o del traductor o editor si los hay), en el numeral arábigo seguido de la abreviatura "ed."

Si la edición es revisada, corregida, aumentada, etc., se transcribe en forma abreviada en el idioma de la publicación.

Ejemplos:

TERZAGHI, K. Soil mechanics in engineering practice. 2nd ed. New York, Wiley, 1967. 729 pp.

AHWLEY, A. H. Ecología humana. Trad. del inglés por José Jiménez. 2a ed. rev. Madrid, Tecnos, 1966. 433 pp.

5. Pie de Imprenta

El lugar de publicación, la casa editora y la fecha (año) constituyen los elementos que se conocen con el nombre de pie de imprenta o notas tipográficas.

a. Lugar de publicación

- 1) El lugar de publicación es el nombre de la ciudad donde se publicó el trabajo y debe anotarse en forma completa como aparece en la portada. El nombre de un estado, provincia o país debe agregarse cuando sea necesario para identificar ciudades poco conocidas o para distinguir nombres geográficos homónimos. Los nombres de los Estados pueden abreviarse.

Ejemplos:

Bahía Blanca, Argentina
Montevideo, Minnesota
Montevideo, Uruguay
Buenos Aires, Argentina
Buenos Aires, Costa Rica

- 2) Si aparece más de un lugar de publicación, se menciona el primero o el lugar de impresión.

Ejemplo:

New York, McGraw-Hill, 1963

y no

New York, London, Sydney, McGraw-Hill, 1963

- 3) Cuando el lugar no se encuentra mencionado en ninguna parte de la publicación se indica con la abreviatura "s. l." (sin lugar)

Ejemplo:

s. l., Editorial Minerva, 1954.

b. Casa Editora

- 1) El nombre de la casa editora se anota en la forma más abreviada posible, eliminando las iniciales o nombres de pila, los artículos, las palabras como "Editorial" "Compañía", "Ltda." "Inc." etc. y sus equivalentes en otros idiomas, en las editoriales más conocidas.

Ejemplos:

Losada	<u>y no</u>	Editorial Losada
UTEHA	<u>y no</u>	Unión Tipográfica Hispano Ameri cana
Wiley	<u>y no</u>	John Wiley & Son

- 2) Las instituciones como casa editoras, a excepción de aquellas más conocidas por sus siglas, y las editoriales gubernamentales, deben anotarse en forma completa.

Ejemplos:

Paris, Unesco, 1968.
Washington, Unión Panamericana, 1967.
San José, Costa Rica, Imprenta Nacional, 1968.

- 3) Cuando el autor y el editor es el mismo, se suprime el editor en el pie de imprenta.

Ejemplos:

ECUADOR. MINISTERIO DE AGRICULTURA. Memoria Anual.
Quito, 1967. 80 pp.
ORGANISATION DE COOPERATION ET DE VELOPMENT ECONOMIQUES.
Statistiques des bois tropicaux, 1960. Paris, 1962.
80 pp.

- 4) Cuando aparece más de una casa editora, se anota sólo la primera o la más conocida.

Ejemplos:

London, Spon y no
London, E. & F. N. Spon; New York, Chemical Publishing Co.

- 5) Si el nombre de la casa editora no aparece en la publicación se indica con la abreviatura "s. e." (sin editor)

Ejemplo:

Caracas, s. e., 1945. 50 pp.

- 6) Se menciona el nombre del impresor cuando no hay indicación de casa editora. En este caso se conservan en el nombre de la imprenta palabras tales como "Taller Gráfico", "Imprenta", etc., para destacar que es solamente el impresor y no el editor responsable o casa editora.

Ejemplos:

Guatemala, Talleres Gráficos Minerva, 1968.
México, Imprenta Hércules, 1967.

c. Fecha

- 1) El año de publicación se da siempre en números arábigos, separado por una coma del nombre de la casa editora. Cuando aparece más de una fecha se da la más reciente.

Ejemplo:

Berlín, Springer, 1963.

- 2) Si no aparece la fecha de publicación en la portada se usa la de derecho de autor (copyright). Si el trabajo carece de esta información se indica con las iniciales "s. f." (sin fecha)

Ejemplo:

Buenos Aires, Ateneo, s. f.

- 3) En los casos en que no se encuentra la fecha en la publicación pero ésta se conoce, o se supone, se indica el año aproximado seguido de un signo de interrogación.

Ejemplo:

New York, Ronald, 1958?
México, Limusa-Wiley, 1967?

- 4) Para las obras de varios volúmenes se menciona la fecha de publicación del primero en forma completa, y del último abreviada. Si solamente se ha consultado uno de los volúmenes de la obra se da únicamente la fecha del volumen consultado.

Ejemplos:

Barcelona, Salvat, 1956-62. 7 v.
Barcelona, Salvat, 1960. v. 5.

Cuando el lugar, la casa editora y la fecha no aparecen en la publicación, se indica con la abreviatura "s.n.t." (sin notas tipográficas).

d. Paginación

- 1) La paginación se anota en números arábigos después de la fecha. Si el texto se halla en hojas plegadas sin paginación, se anota esta característica con la abreviatura

"h. pleg." En las obras de un sólo volumen se menciona el número total de páginas, seguido de la abreviatura "pp."

Ejemplos:

New Jersey, Prentice-Hall, 1967. 194 pp.
México, Instituto de Investigaciones Agrícolas, 1968.
8 h. pleg.

- 2) Cuando la publicación tiene más de un volumen se indica el número de volúmenes.

Ejemplo:

Sao Paulo, Hoepli, 1965. 3 v.

- 3) Si se cita solamente un volumen de una obra se menciona el número del volumen y sus páginas.

Ejemplo:

New York, Interscience, 1954. v. 6, 969 pp.

- 4) Cuando el volumen está formado por dos o más tomos o partes, éstos se indican después del número de volumen.

Ejemplos:

Paris, Lechevallier, 1960. v. 8, tomo 1.
Madrid, Losada, 1965. v.1, parte 2.

- 5) Las páginas consultadas de una obra, se indican anteponiendo al número de páginas la abreviatura "p" cuando se trata de una página, o "pp" cuando se trata de varias.

Ejemplos:

Bogotá, Antares, 1960. p. 118
Oxford University Press, 1961. pp. 114-150.

- 6) Si la paginación tiene dos paginaciones principales deben describirse ambas. Cuando presenta paginación irregular o complicada, se indica con la abreviatura "p. irr." (paginación irregular).

Ejemplos:

Quito, Imprenta Nacional, 1967. 75, 86 pp.
Turrialba, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, 1966. p. irr.

- 7) Cuando no existe paginación, se usa la abreviatura "s. p." (sin paginación), a menos que se pueda contar fácilmente el número de páginas.

Rio de Janeiro, Olympio, 1962. s.p.

e) Ilustraciones

Si la obra incluye mapas o Ilustraciones que contribuyan a su valor, y especialmente si representan una parte importante del trabajo, se puede agregar después del número de páginas las abreviaturas o palabras descriptivas: mapas. illus. etc.

Ejemplos:

MIROV, N. T. The genus Pinus. New York, Ronald, 1967. 602 pp. illus.

FOSTER, A. B. Métodos aprobados en conservación de suelos. México, Trillas, 1964. 411 p. mapas.

B. Artículo o escrito de un autor en el libro de otro

1. La cita de un artículo, capítulo o parte, escrito por un autor en el libro de otro, se anota bajo el autor del artículo o parte, incluyendo el título del artículo o parte; luego se da la referencia completa del libro que la contiene, precedida, en todos los idiomas, por la preposición latina In subrayada, seguida de dos puntos. Se anota la paginación que contiene el artículo o parte.

Ejemplos:

MONTOYA, L. A. Las malas hierbas y su control. In: Hardy, F., ed. Manual del cacao. Ed. española. Turrialba, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, 1961. pp. 193-205.

STEPHENS, G. S. and RICK, C. M. Problems on the origins, dispersal and establishment of the Galápagos cottons. In: Bowman, R. I., ed. The Galápagos; proceedings of the Symposia of the Galápagos International Scientific Project. Berkeley, University of California Press, 1966. pp. 201-208.

2. Referencia específica a un capítulo o parte con título distintivo escrito por el autor en una obra propia, se hace dando la cita completa de la obra y en el lugar de la paginación se anota el título del capítulo o parte y las páginas donde aparece.

Ejemplo:

LOOMIS, W. E. Growth and differentiation in plants. Ames, Iowa State College Press, 1953. Growth correlation: pp. 197-217.

C. Puntuación y espacios

La puntuación y espacios para la cita de un libro o folleto es la siguiente:

Autor.//Título; subtítulo.//Traductor.//Edición.//Fecha.//
Páginas o volúmenes.

III. PUBLICACIONES DE ENTIDADES CORPORATIVAS

Las publicaciones de entidades corporativas, sociedades, asociaciones, etc., tales como actas, informes, memorias, anuarios etc., que representan el resultado de conferencias, congresos y reuniones de trabajo o el trabajo de la entidad a través de la actuación de sus miembros, se citan en la misma forma que los libros y folletos, es decir: autor, título, editor o traductor, edición, pié de imprenta, paginación.

Ejemplos:

AMERICAN SOCIETY OF AGRICULTURAL SCIENCE. Proceedings. Beltsville, Maryland, 1968. v. 88, 699 pp.

COLOMBIA. MINISTERIO DE AGRICULTURA. Memoria Anual. Bogotá, 1968. 150 pp.

U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE. Yearbook of Agriculture 1961; seeds. Washington, 1961. 591 pp.

IV. PUBLICACIONES PERIODICAS (REVISTAS)

Se conoce con este nombre a una publicación que aparece en partes, entregas, fascículos (números) sucesivos bajo un título distintivo, a intervalos regulares o irregulares de menos de un año, y como regla por tiempo indefinido. Cada número de la publicación contiene trabajos de varios autores, ya sea sobre uno o diversos temas, de acuerdo con un plan orgánico.

Se incluyen en esta categoría las revistas y boletines de entidades oficiales, sociedades profesionales, firmas comerciales, etc. que contienen artículos o contribuciones de varios autores y que no sean resultados de conferencias, congresos, reuniones o del trabajo de una sociedad o institución a través de la actuación de sus miembros.

A. Elementos de una referencia para artículos de revista.

La referencia completa de artículos de revista incluye:

1. Autor
2. Título
3. Nombre de la revista
4. Lugar de publicación, si es necesario para la identificación de la revista

5. Volúmen y número
6. Paginación
7. Fecha

1. Autor

El autor de un artículo se cita en la misma forma que para libros y folletos (véase II, A. 1)

2. Título

- a. El título de un artículo de revista se cita en forma similar a la de libros y folletos (véase II, A.2)
- b. En los casos de títulos traducidos y si no se dispone del trabajo original, se indica entre paréntesis el idioma en que está el trabajo.

Ejemplo:

BOGRE, J. Breeding selection of geese. (en húngaro) Borom fitenyesztes 6(8):20. 1962.

- c. Cuando el título de un artículo aparece en partes numeradas, se omite la palabra parte y se utilizan para indicarla números romanos, aunque aparezcan mencionadas en arábigos en el original. Si el título de las partes cambia en cada una, es preferible anotarlo en la referencia.

Ejemplos:

MOH, C. C. Bean mutant induced by ionizing radiation. III. Wrinkled leaf. Turrialba 18(2):181. 1968.

HANRIQUE L., G. y SIERRA F., P. Leptospirosis. II. Aislamiento de una cepa de leptospira del grupo canícola en bovinos. Revista ICA (Colombia) 1(2):109-116. 1966.

3. Nombre de la revista

El nombre de la revista se cita tal como aparece en la publicación en forma completa o abreviada. El título inicial se suprime. La primera letra de cada palabra, a excepción de las preposiciones, conjunciones, artículos, se escribe en mayúsculas.

Ejemplos:

Journal of Biological Chemistry	o J. Biol. Chem.
Agricultura Tropical	o Agricultura Trop.
Boletín del Instituto de Ciencias Naturales	o Bol. Inst. Cienc. Nat.

4. Lugar de publicación

El lugar de la publicación (país) se indica entre paréntesis cuando se considera necesario para la identificación de la revista. En casos de títulos homónimos de revistas en el mismo país, se agrega el nombre de la ciudad.

Ejemplos:

Agronomía (Brasil)
Agronomía (Perú)
Revista de Agricultura (Costa Rica)
Revista de Agricultura (Colombia)
Revista de Agricultura (Piracicaba, Brasil)

5. Volúmen y número

El volúmen y el número (para aquellas revistas que no tienen paginación consecutiva) se mencionan en arábigos después del nombre de la revista (o del lugar de publicación si está indicado). El número de la revista se da entre paréntesis, seguido de dos puntos. Se utiliza la abreviatura "no." antes del número cuando la revista no tiene volúmen.

Ejemplos:

17(6):	<u>y no</u>	XVII(6):
No. 18:	<u>y no</u>	18:
3(11):	<u>y no</u>	Año III(11):

Las publicaciones periódicas pueden presentar las siguientes variaciones en la indicación del volúmen y número:

a. Con volúmen y número

Ejemplos:

PALADINES, O. L. y BATEMAN, J. V. Predicción del peso del cuerpo libro de contenido digestivo en vacunos. Turrialba 18(1):21-25. 1968.

ARAOS F., J. F. Estudio de deficiencias nutritivas en muestras superficiales de suelos en Nuble. Agricultura Técnica (Chile) 27(1):15-20. 1967.

VELHO, C. de B. Bases e diretrizes para a reforma agraria no Brasil. Revista da Faculdade de Agronomia e Veterinária da Universidade do Rio Grande do Sul. 4(4):215-252. 1961.

b. Con volumen únicamente

Ejemplos:

HANN, T. Metabolism of semen. *Advances In Enzymology* 9:329-390. 1949.

MITCHELL, J. W. and MARTH, P. C. Growth regulating substances in agriculture. *Annual Review of Plant Physiology* 1:125-140. 1950.

c. Sin volumen y con número únicamente

Ejemplos:

ORIOLANI, M. J. C. y GRASSI, C. J. Eficiencia del riego por aspersión. *IDIA (Argentina)* no. 180:5-14. 1962.

GUEVARA CALDERON, J. La agronomía y la producción. *Panagra (México)* no. 78:30-31. 1967.

d. Con secciones o series nuevas

Ejemplos:

NALDONADO, J. E. y REYES, M. M. Estudio preliminar sobre el grillo del café. *Revista Cafetera (2a época) (Guatemala)* 1(1):19-21, 97-99, 1956.

BAAMONDE, E. L. Composición mineralógica de los materiales originarios de algunos suelos de la Patagonia. *Revista de Investigaciones Agropecuarias (Serie 3. Clima y Suelos) (Argentina)* 3(6):75-94. 1966.

e. Artículos en suplementos

Se pone entre paréntesis la abreviatura "Supl." cuando este es parte complementaria de un volumen.

Ejemplo:

SURREY, K. Spectral response of phosphate metabolism in germinating lettuce seeds. *Plant Physiology* 36 "supl":47. 1961.

Si el suplemento tiene numeración propia o forma parte del título, no se usa el paréntesis.

Ejemplo:

BOLFARI, L. Regiones potencialmente aptas para plantaciones de pinos y otras coníferas en América Latina. *IDIA Suplemento Forestal* no. 16:19-48. 1965.

6. Paginación

Las páginas inicial y final que incluyen el artículo se mencionan después de los dos puntos que siguen al volumen o número. No se usan las abreviaturas "p." o "pp.".

a. Artículos con paginación consecutiva

Ejemplos:

GERBER, J. F. and DECKER, W. L. Evapotranspiration and heat budget of a cornfield. *Agronomy Journal* 53(4): 259-261. 1961.

ALVIM, P. de T. Deficiências minerais em sisal e a "necrose da base das folhas". *Revista Ceres* 8:222-232. 1950.

b. Artículos sin paginación consecutiva

Ejemplos:

RIVAS BERROCAL, O. Necesitamos planes de colonización para la Selva. *Café Peruano* 3(33):9, 21. 1965.

c. Artículos en varios números o volúmenes de la misma publicación

Ejemplo:

CASE, E. M. Fermentación en la preparación del café. *Revista del Instituto de Defensa del Café de Costa Rica* 2(13): 462-466; 3(14):34-43; (15):139-148. 1936.

7. Fecha

En la fecha se anota el año de publicación. Sin embargo, cuando lo requiere el propósito de la bibliografía se puede mencionar el mes.

Ejemplos:

RAMOS-ELORDUY DE CONCONI, J. Efecto de las radiaciones del cobalto 60 en *Tribolium confusum* Duval. *Agrociencia* 1(2):45-52. 1967.

PARDO BUELVAS, R. Dificultades en el cultivo del algodón y su posible normalización. *Revista Nacional de Agricultura (Colombia)* 61:26-29. Mayo, 1967.

B. Puntuación y espacios

La puntuación y espacios necesarios para la cita de artículos en revistas es como sigue:

Autor.//Título del artículo.//Nombre de la revista (lugar)/
Volumen(número):páginas inicial y final.//Fecha.

X V. SEPARATAS Y REIMPRESOS

- A. Los reimpresos se citan en la misma forma que el trabajo original.
- B. Las separatas, es decir aquellas publicaciones que tienen una portada especial o cualquier otra modificación que les dé un carácter distinto al del original, se citan como un libro o folleto, indicando en una nota la fuente original del trabajo.

Ejemplos:

BRAGADIN, E. A. y DIAZ, H. B. El silaje de "despunte" y "maloja" de la caña de azúcar; su valor como forraje. San Miguel de Tucumán, Argentina, Estación Experimental Agrícola, 1962. pp. 31-36.

Reimpreso de: Revista Industrial y Agrícola de Tucumán 41(3): 31-36. 1957.

MOFFITT, H. R. and YARUSS, F. R. Dasiops alveofrons, a new pest of apricots in California. California. University. Citrus Experiment Station. Paper No. 1268. s.f. pp. 504-505.

Reimpreso de: Journal of Economic Entomology 54(3):504-505. 1961.

TSCHAPEK, M. Permeabilidad selectiva del suelo con respecto a los iones. Buenos Aires, Argentina. Instituto de Suelos y Agro-
técnica. Apartado de Artículo No. 68. 1963. pp. 419-439.

Reimpreso de: Revista de Investigaciones Agrícolas (Argentina) 17(4):419-439. 1963.

VI. ARTICULOS EN PERIODICOS (DIARIOS)

- A. La cita completa para artículos en periódicos incluye:

1. Autor del artículo (si lo hay)
2. Título del artículo
3. Nombre del periódico
4. Lugar de publicación
5. Fecha de publicación (mes, día, año)
6. Paginación

Ejemplos:

CASTRO CARRILLO, F. La diversificación en las zonas cafetaleras y el mejoramiento de la vida rural. La Nación, San José, Costa Rica, Nov. 12, 1968. p. 28.

SEMINARIO SOBRE sociología en la vida rural colombiana en 1952.
El Tiempo, Bogotá, Dic, 23, 1951. p. 15

B. Puntuación y espacios

La puntuación y espacios para una cita de artículos en periódicos (diarios) es la siguiente:

Autor.//Título.//Nombre del periódico, lugar de publicación, Mes/
día, /Año.//paginación.

VII. PUBLICACIONES EN SERIE

- A. Estas publicaciones forman parte de series numeradas editadas por organizaciones gubernamentales, internacionales o independientes, a intervalos regulares o irregulares, por tiempo indefinido. Por lo general son de carácter monográfico y se conocen bajo el nombre de: boletín, circular, boletín técnico, boletín de divulgación, contribuciones, informes, etc.

La referencia bibliográfica incluye los siguientes elementos:

1. Autor
2. Título
3. Lugar
4. Nombre de la Institución
5. Nombre y número de la serie
6. Fecha (año)
7. Paginación

1. Autor

La mención del autor sigue las mismas normas que para libros y folletos. (véase II. A. 1)

2. Título

Se siguen las mismas normas que para citar libros y folletos. (véase II. A. 2)

3. Lugar

Se da el nombre de la ciudad, y país si es necesario para identificarlo, después del título o subtítulo, si lo hay.

4. Nombre de la Institución

El nombre de la institución que publica la serie se da en forma completa.

5. Nombre y número de la serie

El nombre y número de la serie se indican a continuación del nombre de la institución, separados de éste por un punto. Cuando en una publicación seriada la entrada de autor coincide con el nombre de la institución, éste se repite en siglas o en forma abreviada antes del nombre de la serie.

Ejemplos:

U. S. Department of Agriculture. Technical Bulletin no. 18.
Santa Fé, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria
de Rafaela. Boletín Interno de Divulgación no. 8. Roma.
FAO. Estudios sobre Nutrición no. 21

6. Fecha

En la fecha se menciona el año de publicación en números arábigos.

Ejemplo:

Massachusetts. Agricultural Experiment Station. Bulletin no.
884. 1962.

7. Paginación

La paginación se indica en números arábigos después del año y comprende el número total de páginas o de páginas consultadas.

Ejemplos:

Pergamino, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria. Serie
Bibliográfica no. 14. 1968. 52 pp.

México. Instituto Nacional de Investigaciones Forestales. Bo-
letín Técnico no. 9. 1963. pp.16-20.

B. Ejemplos de referencias de acuerdo a diferentes tipos de instituciones que publican las series:

1. Publicaciones de instituciones gubernamentales

GARAYAR, H. Cultivo del cafeto. Perú. Servicio de Investiga-
ción y Promoción Agraria. Boletín Técnico no. 28. 1962.
24 pp.

WARD, D. J. Some evolutionary aspects of certain morphologic
characters in a world collection of barleys. U. S. De-
partment of Agriculture. Technical Bulletin no. 1276.
1962. 112 pp.

FIESTER, D. R. y ELLIOTT, R. C. Recomendaciones para la explotación de vainilla en Guatemala. Guatemala. Instituto Agropecuario Nacional. Boletín Técnico no. 9. 1964. 36 pp.

2. Publicaciones de universidades

ANDREW, F. W. Mechanical and automatic feeding systems for livestock farms. Illinois. University. College of Agriculture. Cooperative Extension Service. Circular no. 867. 1963. 20 pp.

LAGOS, J. A. Malas hierbas en plantaciones de algodón en El Salvador. Universidad. Facultad de Ciencias Agronómicas. Boletín Técnico no. 1. 1966. 36 pp.

QUANT BERMUDEZ, J. et al. Rotación con leguminosa y el monocultivo en las chacras algodonerías de la región chaqueña y sus resultados prácticos en explotaciones comerciales. Corrientes, Argentina. Universidad Nacional del Nordeste. Serie Agro no. 1. 1967. 18 pp.

3. Publicaciones de estaciones experimentales

MANLEY, W. T. and GODWIN, M. R. Retail distribution and merchandising of fresh limes and frozen limeade concentrate. Florida. Agricultural Experiment Station. Bulletin no. 626. 1960. 32 pp.

MENDEZ ROIG, F. Evaluación de variedades de caña de azúcar sembradas en Puerto Rico. Río Piedras, Puerto Rico. Estación Experimental Agrícola. Publicación Miscelánea no. 47. 1964. 11 pp.

WILLIAMS, R. J. An economic comparison of egg marketing systems. Ithaca, N. Y. Cornell Agricultural Experiment Station. Bulletin no. 975. 1962. 44 pp.

4. Publicaciones de organizaciones internacionales

IGNATIEFF, V., comp. El uso eficaz de fertilizantes. Roma, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura. FAO Estudios Agropecuarios no. 9. 1950. 228 pp.

DI FRANCO, J. Diferencias entre extensión y desarrollo de la comunidad. Turrialba, Costa Rica, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA. Materiales de enseñanza en Extensión no. 12. 1962. 27 pp.

C. Puntuación y espacios

La puntuación y espacios para la cita de una publicación seriada es la siguiente:

Autor.//Título; subtítulo.//Lugar.//Nombre de la institución.//
Nombre y no. de la serie.//Año.//paginación.

VIII. TESIS

La referencia bibliográfica de una tesis se hace igual que para un libro, agregando después del título la palabra "Tesis" y el grado académico en forma abreviada, en el idioma en que aparece la publicación. Cuando la tesis no es impresa, se indica el tipo de reproducción entre paréntesis, después del número de páginas.

Ejemplos:

COTO AGUILAR, J. A. Diagnóstico y recomendaciones para el planeamiento del desarrollo agropecuario de la Península de Nicoya. Tesis Ing. Agr. San Pedro de Montes de Oca, Costa Rica, Universidad, Facultad de Agronomía, 1968. 186 pp. (~~Multigráfica~~)

MORENO, R. A. Carecterización del virus del mosaico común del frijol (*Phaseolus vulgaris* L.) en Costa Rica. Tesis Mag. Sci. Turrialba, Costa Rica, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA, 1968. 56 pp. (~~Multigráfica~~)

SANDS, F. B. A study of fertility status of the cacao and coffee soils of Costa Rica. Ph. D. Thesis. Ithaca, New York, Cornell University, 1954. 153 pp. (~~Mecanografiada~~)

IX. MAPAS

En la referencia bibliográfica de un mapa los elementos principales son: autor (personal o corporativo); título; edición, si la hay; lugar de publicación; editor; fecha; escala; indicación si el mapa es a color.

El autor es la persona o entidad responsable del contenido del mapa. El título puede tomarse de cualquier parte del frente del mapa. Si el mapa carece de título puede dársele como título el nombre del territorio que encierra el mapa y si es posible el tema.

Ejemplos:

COSTA RICA. INSTITUTO COSTARRICENSE DE ELECTRICIDAD. Localización en Costa Rica de estaciones pluviográficas. San José, Costa Rica, 1959. Escala 1:750.000.

PLATH, C. V. y SLUIS, A. J. van der. República de Costa Rica; mapa de uso potencial de la tierra; una evaluación basada en los recursos físicos. Turrialba, Costa Rica, Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas de la OEA, 1965. Escala 1:1.000.000. Color.

MINELLI, A. América del Sur. Buenos Aires, Argentina. Editorial Vallardi Americana, s. f. Escala 1:10.000.000. Color.

X. MATERIALES NO CONSULTADOS

- A. Cuando no se ha consultado el original de una publicación sino únicamente el compendio o resumen de la misma en una fuente secundaria, debe especificarse en forma de nota, en el idioma en que se escribe el trabajo, la fuente consultada.

Ejemplos:

ISHI, G. Reactions of chlorine dioxide and sodium sulfide and sodium sulfide. (En japonés) Kogyo Kagaku Zasshi. 65:1013-1015. 1962.

Original no consultado; compendio en Chemical Abstracts 58(6): 5369-5370. 1963.

- B. Si el original no se ha consultado, pero ha sido citado por otro autor en una publicación, se menciona como sigue:

Ejemplo:

KREGER, D. R. Observations on cell walls of yeast and some other fungi by x-ray diffraction and solubility test. Biochemistry et Biophysics Acta 13:1-9. 1954.

Original no consultado; citado en Ruhland, W., ed. Handbuch der Pflanzenphysiologie. Berlin, Springer-Verlag, 1959. v. II, p. 359.

XI. COMUNICACIONES PERSONALES

Referencias a entrevistas, opiniones verbales o correspondencia personal, deben darse como notas de pie de página cuando sean necesarias para suplementar la información en el texto. En la nota de pie de página se dan únicamente los datos que tengan importancia significativa para el texto. Para indicar estas notas debe darse preferencia a signos tipográficos, tales como asteriscos, dagas, etc., en lugar de números para evitar confusión con la numeración de la bibliografía.

Ejemplos:

* Información obtenida en correspondencia con John Smith, 1968.

** Opinión dada al autor por Luis Gómez en entrevista personal, Junio de 1967.

XII. NOTAS

Cualquier dato que amplie o explique la cita bibliográfica, puede mencionarse por medio de una nota después del último elemento de la cita o en línea separada, con una sangría de seis espacios. Las notas se dan en el idioma en que está redactado el trabajo

Ejemplos:

LOPEZ ZAPATA, J. Los records de producción. Agricultura Venezolana no. 60:70-71. 1966.

En la industria lechera.

FARMER, R. E. Vegetative propagation of aspen by greenwood cuttings. Journal of Forestry 61(5):385-386. 1963.

Populus tremuloides.

CINTRA, A. O. y REIS, F. W. Política e desenvolvimento; o caso brasileiro. América Latina (Brasil) 9(3):52-74. 1966. Bibliografía.

XIII. ORGANIZACION DE LA BIBLIOGRAFIA

El arreglo de una bibliografía depende de la naturaleza del trabajo. La ordenación alfabética por autores es la más usada en bibliografías para trabajos científicos, tesis, etc. En un trabajo histórico, el ordenamiento cronológico es usado con frecuencia.

Para trabajos científicos, es preferible dar la bibliografía completa en una lista al final del trabajo, bajo el encabezamiento "Literatura citada"; "Literatura consultada"; "Bibliografía", según sea el caso. Una lista bibliográfica completa al final del trabajo es más efectiva que referencias bibliográficas aisladas dadas como notas de pie de página.

Para el ordenamiento alfabético por autores se siguen las siguientes pautas:

- A. Se alfabetiza palabra por palabra. Cuando las primeras palabras son iguales, se ordenan las palabras siguientes, letra por letra hasta encontrar la diferencia. Una vez ordenadas las referencias alfabéticamente por autor, la práctica más común es numerarlas en orden creciente y referirse a cada cita en el texto por su número, para facilitar su ubicación en la bibliografía.

Ejemplo de cita en el texto:

Adams (1) descubrió

En 1918 Reddich y Stewart (34) realizaron...

- B. Cuando hay varias referencias bibliográficas de un mismo autor, éstas se ordenan cronológicamente. Dos o más referencias del mismo autor en el mismo año, se ordenan alfabéticamente por títulos.

Ejemplos:

MENCHU, J. F. Instalación de una criba para café despulpado.
Revista Cafetalera (Guatemala) no. 60:17-19. 1966.

_____. Nuevas experiencias con pulperos de pechero de hule.
Revista Cafetalera (Guatemala) no. 62:22-23.

- C. Cuando la obra es en colaboración con otros autores, se repite únicamente el nombre de los coautores.

Ejemplos:

MATOS, F. y MONTTOYA MAQUIN, J. M. El sistema Dansereau para la descripción estructural de la vegetación tropical. Turrialba 17(4):436-446. 1967.

_____ y MONTTOYA MAQUIN, J. M. El sistema de Larson para la descripción estructural de la vegetación tropical. Turrialba 18(2):163-170. 1968.

- D. En obras citadas sucesivamente, ~~donde se repite~~ el nombre del autor y el título de la obra con diferente número de edición o en suplementos, el autor y el título y el título se substituyen por dos líneas de 8 espacios de máquina cada una en las referencias que siguen a la primera, manteniendo la puntuación adecuada.

Ejemplos:

HAARER, E. Modern coffee production. London, Leonard Hill, 1956. 467 pp.

_____. _____. 2d ed. 1962. 495 pp.

FERREIRA SOBRAL, E. F. Bibliografía sobre el trigo. Pergamino, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria. Serie Bibliográfica no. 14. 1966. 248 pp.

_____. _____. Supl. no. 1. Pergamino, Argentina. Estación Experimental Agropecuaria. Serie Bibliográfica no. 14. 1968. 52 pp.

XIV. ABREVIATURAS MAS USADAS EN UNA CITA BIBLIOGRAFICA

A. Generales

aum.	aumentada
bibl.	bibliografía
bol.	boletín
comp.	compilador
concl.	conclusión
cont.	continuación/rá
corr.	corregida
docum.	documento
ed.	editor
edit.	editorial
et al.	y otros (<u>et alli</u>)
fasc.	fascículo
hoja pleg.	hoja plegable
ilus.	ilustración (ado)
imp.	Imprenta
inf.	informe
Jr.	Junior
Mag. Agr.	Magister Agriculturae
Mag. Sc.	Magister Scientiae
mimeo.	mimeografiado
no. ó no.	número
p.	página, paginación
pp.	páginas
p. irr.	paginación irregular
rev.	revisada
s. e.	sin editor
s. f.	sin fecha
s. l.	sin lugar
s.n.t.	sin notas tipográficas
s. p.	sin paginación
supl.	suplemento
t.	tomo
v.	volumen
h	hojas

B. Meses

	<u>Castellano</u>	<u>Inglés</u>	<u>Francés</u>	<u>Portugués</u>
Enero	Ene.	Jan.	Jan.	Jan.
Febrero	Feb.	Feb.	Fév.	Fev.
Marzo	Marzo	Mar.	Mars	Março
Abril	Abr.	Apr.	Avril	Abril
Mayo	Mayo	May	Mai	Maió
Junio	June	Jun	Jun	Junho
Julio	Jul.	July	Juil.	Julho
Agosto	Agos.	Aug.	Aout	Agosto
Setiembre	Set.	Sept.	Sept.	Set.
Octubre	Oct.	Oct.	Oct.	Out.
Noviembre	Nov.	Nov.	Nov.	Nov.
Diciembre	Dic.	Dec.	Déc.	Déz.

C. Números ordinales

	<u>Castellano</u>	<u>Inglés</u>	<u>Francés</u>	<u>Portugués</u>
Primera	1a.	1st.	1ere.	1a.
Segunda	2a.	2d.	2eme.	2a.
Tercera	3a.	3d.	3eme.	3a.
Cuarta	4a.	4th.	4eme.	4a.
Quinta	5a.	5th.	5eme.	5a.
Sexta	6a.	6th.	6eme.	6a.
Séptima	7a.	7th.	7eme.	7a.
Octava	8a.	8th.	8eme.	8a.
Novena	9a.	9th.	9eme.	9a.
Décima	10a.	10th.	10eme.	10a.

LITERATURA CONSULTADA

1. AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION. Anglo-American catalogin rules; North American text. Chicago, 1967. 400 pp.
2. ARGENTINA. INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA AGROPECUARIA. Material para normas de redacción técnica. Buenos Aires. INTA. Boletín Interno no. 34. 1965.
3. ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS, RIO DE JANEIRO. Normatização da documentação no Brasil. 2d. ed. Rio de Janeiro, Instituto Brasileiro de Bibliografia e Documentação, 1964. 127 pp.
4. BONFANTI, C. La investigación bibliográfica y la comunicación técnica. Revista de la Facultad de Agronomía (Maracay, Venezuela) Alcance no. 8:1-207. 1965.
5. BUNOCORE, D. Diccionario de bibliotecología. Santa Fé, Argentina, Castellvi, 1963. 336 pp.
6. CONFERENCE OF BIOLOGICAL EDITORS. COMMITTEE ON FORM AND STYLE. Style manual for biological journals. Washington, American Institute of Biological Sciences, 1960. 92 pp.
7. HERNANDEZ DE CALDAS, A. Guía para la presentación de artículos científicos. Pasto, Colombia, Instituto Tecnológico Agrícola, 1967. 16 pp.
8. HURT, P. Bibliography and footnotes; a style manual for college and university students. Berkeley, University of California Press, 1963. 167 pp.
9. INSTITUTO INTER-AMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS. Redacción de referencias bibliográficas; normas de estilo oficiales. Turrialba, Costa Rica. IICA. Bibliotecología y Documentación no. 4. 1964. 24 pp.